Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś niektórzy zostali zatwardzeni i nie okazali posłuszeństwa złorzecząc drodze przed mnóstwem odstąpiwszy od nich odłączył uczniów co dzień rozmawiając w szkole Tyrannosa pewnego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jednak niektórzy upierali się (przy swoim),\* odmawiali wiary\*\* i wobec tłumów znieważali\*\*\* drogę (Pana),\*\*\*\* odłączył się od nich,\*\*\*\*\* oddzielił uczniów i codziennie rozprawiał w szkole\*\*\*\*\*\* Tyrannosa.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś niektórzy czynili się twardymi\* i nie ulegali, złorzecząc drodze przed mnogością\*\*, odstąpiwszy od nich, oddzielił uczniów, co dzień wykładając w szkole Tyrannosa. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś niektórzy zostali zatwardzeni i nie okazali posłuszeństwa złorzecząc drodze przed mnóstwem odstąpiwszy od nich odłączył uczniów co dzień rozmawiając w szkole Tyrannosa pewnego |

1. 1) 2J 10 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odmawiali wiary, ἠπείθουν, lub: okazywali nieposłuszeństwo. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:45</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 18:26</x>; <x>510 19:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>540 6:17</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) szkoła, σχολή, ozn. też przyjemność, <x>510 19:9</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Tyrannos, Τύραννος, czyli: despotyczny. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Metafora złośliwego uporu i umysłowej niedostępności. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) O całej społeczności. [↑](#footnote-ref-10)